Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الأجنبية والصحف الأجنبية تغذى هذه النزعة ، حتى كادت تستولى العجمة على هذا الجيل كما يقول توفيق البكرى (١) .

ثم نشط المستر وليم ويلكوكس المهندس البريطانى المعروف، ودعا الى الكتابة باللغة العامية مدعيا انها أقدر على افهام الجماهير الأمية ، والمستشرقون كلهم عندما يهاجمون اللغة الفصحى يحسبونها جامدة غير متطورة وعاجزة عن استيعاب المفردات الجديدة . والواقع أن جهود مدرسة الألسن القديمة التى عاشت فى النصف الأول من القرن الماضى أجل من أن تنسى بعد جيل فقد ترجمت المصطلحات العلمية ، التى كانت تدرس فى مدرسة الطب ،ومدرسة الهندسة ومدرسة التمريض والمدرسة الحربية وغيرها ، وفتحت اللغة صدرها للاشتقاقات الجديدة ولم ترفضها . ولكن استخدام الصحف للمصطلحات الأجنبية وترجمة الانجيل فى هذه الفترة الى العامية يعنى أن على العربية المحاربة فى جبهتين ، جبهة العامية وجبهة الدخيل . وعلى الرغم من أن « محمد عثمان جلال » ترجم الى العامية بعض المسرحيات الفرنسية الا ان ذلك لا يعنى انه كان يفضل استخدام العامية واحلالها محل الفصحى ، فالحقيقة أن التطور المسرحى فى هذه الفترة كان أفقيا وليس راسيا ، بمعنى أن المسارح على كثرتها لم تكن تسير على خطة معينة لأن حركة التاليف لم يكن قد اشتد ساعدها ، ولذلك كانت حركة الترجمة والتقريب والتمصير تأخذ المكان الأول ، فمحاولات عثمان جلال فى هذه الفترة كانت تمصيرا أكثر منها ترجمة حتى يمكن أن يتذوقها الجماهير ، لأن فى النص الأصلى من الأسماء والمصطلحات والعادات ،والتقاليد ما هو غريب على المجتمع المصرى (٢) . على ان الأمر بعد كل هذا يتصل بلغة المسرح بوجه خاص فما زلنا الى الآن نحاول ايجاد لغة للمسرح ، بعضنا يؤثر الشعر وبعضنا يؤثر النثر الفصيح والبعض الآخر يفضل

(١) مقدمة صهاريج اللؤلؤ .

(٢) راجع الادب والحياة فى المجتمع المصرى الحديث ص ٩٥ .